

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director  
Paulina Francisco, manager  
Wendy Gillespie, founding director

## SUPPORT

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from our donors:

Bloomington Arts Council &  
Bloomington Urban Enterprise Association  
Chevron Phillips Chemical Company

Carolann Buff and Johanna Frymoyer  
Paul Borg  
Sandra Dolby  
Benjamin and Rachel Fowler  
Wendy Gillespie and Paul Elliott  
Pat and Mike Gleeson  
Halina Goldberg  
Charlotte Hess  
Mark and Mary Huebsch  
Joan Lauer  
Lynne T. Marsh  
Richard Mattson  
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed  
Linda Pearse  
John and Lislott Richardson  
Stanley Ritchie  
David and Karen Rohlfing  
Paul and Mary Rothrock  
Frank and Matina R. Silberstein  
Eliot and Pamela Smith  
Elisabeth Wright

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. Send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

### We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Adam Dillon, Alain Barker, Susan Krieg, St. Thomas Lutheran Church

## PERFORMANCES 2011-20

Warum betrübst du dich, mein Herz? BWV 138  
Schmücke dich, o liebe Seele BWV 180  
Du Friedefürst, Herr Jesu Christ BWV 116  
Alles nur nach Gottes Willen BWV 72  
Ich bin vergnügt mit meinem Glücke BWV 84  
Widerstehe doch der Sünde BWV 54

Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80  
Komm, du süsse Todesstunde BWV 161  
Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62  
Ach, Gott, wie manches Herzeleid BWV 3  
Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt BWV 18  
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit BWV 106

Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51  
Gott soll allein mein Herze haben BWV 169  
Schwingt freudig euch empor BWV 36  
Jesu, nun sei gepreiset BWV 41  
Du wahrer Gott und Davids Sohn BWV 23  
Wie schön leuchtet der Morgenstern BWV 1

Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig BWV 26  
Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget BWV 64  
Selig ist der Mann BWV 57  
Ach Gott, wie manches Herzeleid BWV 58  
Ich habe genug BWV 82  
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott BWV 127

Wer Dank opfert, der preiset mich BWV 17  
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit BWV 14  
Liebster Jesu, mein Verlangen BWV 32  
Tritt auf die Glaubensbahn BWV 152  
Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem BWV 159  
Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl BWV 198

Nur jedem das Seine BWV 163  
Wo soll ich fliehen hin? BWV 5  
Der Friede sei mit dir BWV 158  
Bekennen will ich seinen Namen BWV 200  
Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115  
Ich will den Kreuzstab gerne tragen BWV 56  
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170

Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65  
Nach dir, Herr, verlanget mich BWV 150  
Wer nur den lieben Gott lässt walten BWV 93  
Mein Herze schwimmt im Blut BWV 199  
Christ unser Herr zum Jordan kam BWV 7  
Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiss BWV 134

Siehe, ich will viel Fischer aussenden BWV 88  
Himmelskönig, sei willkommen BWV 182  
Gott, der Herr, ist Sonn und Schild BWV 79  
Gott segne noch die treue Schar BWV 76 part 2  
Sie werden euch in den Bann tun BWV 44  
Erschallet, ihr Lieder BWV 172  
Erfreut euch, ihr Herzen BWV 66

Die Elenden sollen essen BWV 75  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch BWV 86  
Ich geh und suche mit Verlangen BWV 49  
Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13  
Ach, lieben Christen, seid getrost BWV 114  
Wir danken dir, Gott, wir danken dir BWV 29

Brich dem Hungrigen dein Brot BWV 39  
Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht BWV 105  
Gelobet sei der Herr, mein Gott BWV 129  
Aus tiefer Not schrei ich zu dir BWV 38  
Gottlob! Nun geht das Jahr zu Ende BWV 28

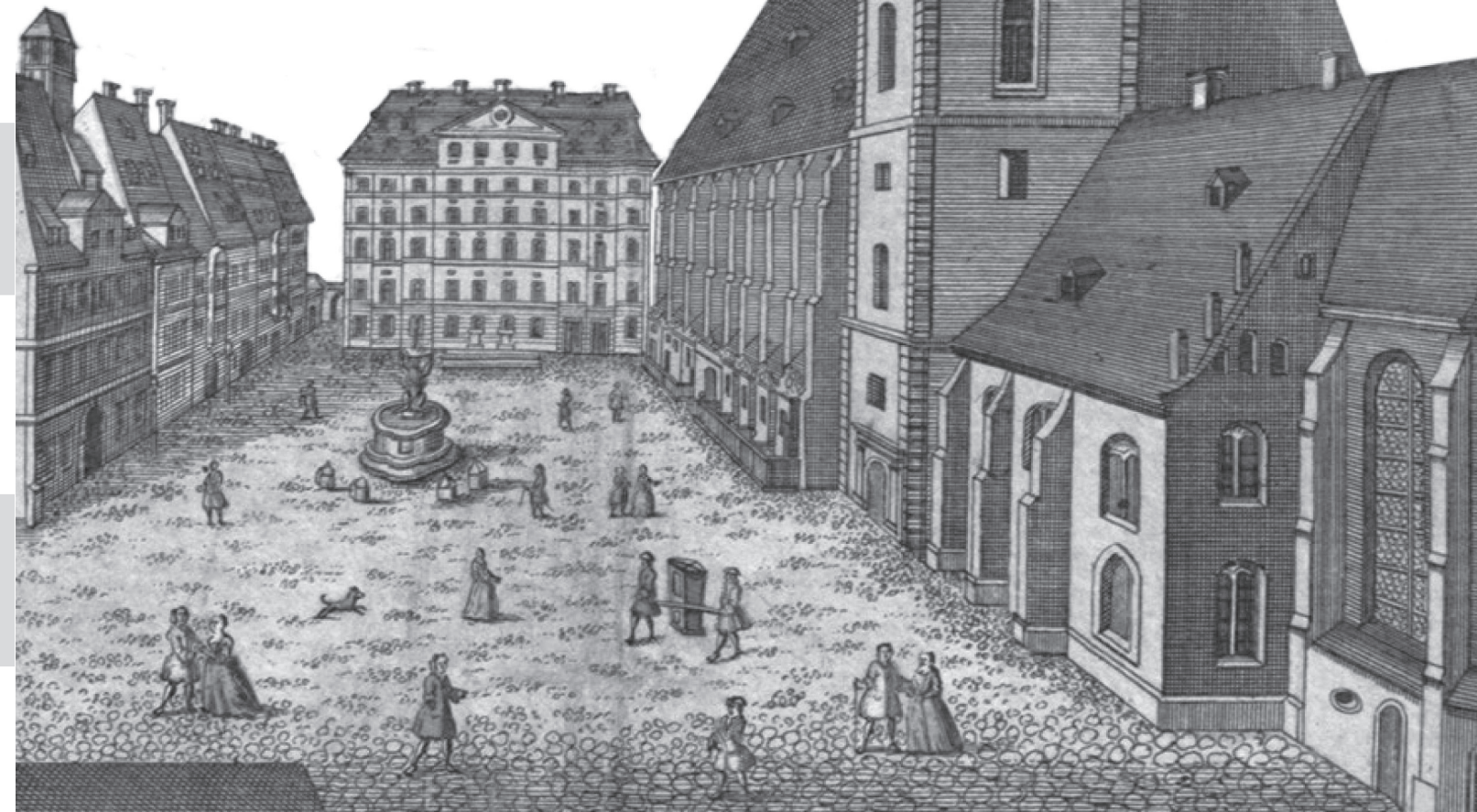
Wer sich selbst erhöht BWV 47

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON II

WEINEN, KLAGEN,  
SORGEN, ZAGEN BWV 12

62



SUNDAY, OCTOBER 18, 2020 | BLOOMINGTON, IN

# "WEINEN, KLAGAN, SORGEN, ZAGEN" BWV 12

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Sinfonia
2. Chorus
3. Dictum
4. Aria
5. Aria
6. Aria
7. Chorale

Paulina Francisco, soprano  
Liz Culpepper, alto  
Elijah Bowen, tenor  
Jono Palmer, bass  
Natasha Keating, oboe  
John Kaiser, bassoon  
Kris Kwapis, trumpet  
Sarah Cranor, Elana Cooper, violin  
Breana McCullough, Esteban Hernández Parra, viola  
Hasan Abualhaj, cello  
Sharif Ibrahim, violone  
Heejin Kim, organ

Jono Palmer, music director  
Daniel R. Melamed, lecturer  
Rafael W. Porto, recording engineer

## UPCOMING PERFORMANCE

November 15  
Martie Perry, director  
BWV 40

## TEXT AND TRANSLATION

2. Weinen, Klagen,  
Sorgen, Zagen,  
Angst und Not  
Sind der Christen Tränenbrot,  
Die das Zeichen Jesu tragen.

Weeping, lamenting,  
Worries, faintheartedness,  
Anguish and distress  
Are the bread-of-tears of Christians,  
Those who bear the [brand-]mark of Jesus.

3. *Wir müssen durch viel Trübsal in das  
Reich Gottes eingehen.*

*We must through much tribulation enter into  
the kingdom of God.*

4. Kreuz und Kronen sind verbunden,  
Kampf und Kleinod sind vereint.  
Christen haben alle Stunden  
Ihre Qual und ihren Feind,  
Doch ihr Trost sind Christi Wunden.

Cross and victory wreaths are bound together,  
Contest and prize medal are united.  
Christians may have, at every hour,  
Their sorrow and their enemy,  
Yet Christ's wounds are their comfort.

5. Ich folge Christo nach,  
Von ihm will ich nicht lassen  
Im Wohl und Ungemach,  
Im Leben und Erblassen.  
Ich küsse Christi Schmach,  
Ich will sein Kreuz umfassen.  
Ich folge Christo nach,  
Von ihm will ich nicht lassen.

I follow Christ;  
I will not let go of him  
In well-being and in affliction,  
In life and in pallor.  
I kiss Christ's humiliation;  
I will embrace his cross.  
I follow Christ;  
I will not let go of him.

6. Sei getreu, alle Pein  
Wird doch nur ein Kleines sein.  
Nach dem Regen  
Blüht der Segen,  
Alles Wetter geht vorbei,  
Sei getreu, sei getreu!

Be faithful; all pain  
Will indeed be but a little while.  
After rain,  
Blessing blooms;  
Every storm passes;  
Be faithful, be faithful.

**7. Was Gott tut, das ist wohlgetan,  
Dabei will ich verbleiben,  
Es mag mich auf die rauhe Bahn  
Not, Tod und Elend treiben,  
So wird Gott mich  
Ganz väterlich  
In seinen Armen halten;  
Drum lass ich ihn nur walten.**

**What God does is done well —  
I will abide by this;  
If distress, death, and sorrow may  
Drive me on the rough path,  
Then God will,  
Most paternally,  
Hold me in his arms;  
That is why I just let him rule.**

(transl. Daniel R. Melamed and  
Michael Marissen)